Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | najbardziej znawcą będąc ty znający wszystkich tych u Judejczyków zwyczajów zarówno i sporów dlatego proszę ciebie cierpliwie wysłuchać mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | szczególnie że jesteś znawcą wszystkich zwyczajów,\* jak też spornych zagadnień Żydów.\*\* Dlatego proszę, wysłuchaj mnie cierpliwie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | najbardziej znawcą będąc ty wszystkich (tych) u Judejczyków zwyczajów i szukań\*. Dlatego proszę wielkodusznie wysłuchać mię. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | najbardziej znawcą będąc ty znający wszystkich (tych) u Judejczyków zwyczajów zarówno i sporów dlatego proszę ciebie cierpliwie wysłuchać mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówię tak dlatego, że jesteś znawcą wszystkich zwyczajów i zagadnień, które są u Żydów przedmiotem sporów. Dlatego proszę, wysłuchaj mnie cierpliwie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zwłaszcza że jesteś obeznany ze wszystkimi zwyczajami i sporami, które są między Żydami. Dlatego proszę cię, żebyś mnie cierpliwie wysłuchał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zwłaszcza, żeś ty powiadom tych wszystkich, które są między Żydami, zwyczajów i sporów; przetoż cię proszę, żebyś mię cierpliwie posłuchał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | zwłaszcza żeś ty świadom wszytkiego i które są między Żydy zwyczajów i gadek, przetoż cię proszę, żebyś mię cierpliwie słuchał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | który najlepiej znasz wszystkie zwyczaje i spory Żydów. Dlatego proszę, wysłuchaj mnie cierpliwie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to tym bardziej, że jesteś obeznany ze wszystkimi zwyczajami i spornymi zagadnieniami żydowskimi; proszę cię przeto, abyś mnie cierpliwie wysłuchał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty bowiem najlepiej znasz wszystkie zwyczaje i spory Żydów. Dlatego proszę, wysłuchaj mnie cierpliwie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty bowiem doskonale znasz wszystkie zwyczaje oraz sporne sprawy żydowskie. Proszę cię więc, abyś mnie łaskawie wysłuchał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo przecież ty jesteś wybitnym znawcą wszystkich zwyczajów i kwestii żydowskich. Na tej podstawie proszę o wielkoduszne wysłuchanie mnie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | tym bardziej, że znasz się dobrze na wszystkich obyczajach Żydów i spornych zagadnieniach z tym związanych. Zechciej przeto cierpliwie mnie wysłuchać.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tym bardziej że znasz się doskonale na wszystkich zwyczajach żydowskich i spornych sprawach. Proszę cię więc, abyś mnie cierpliwie wysłuchał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | особливо тому, що ти знаєш усі юдейські звичаї і питання. Тому благаю тебе вислухати мене терпляче. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż ty jesteś największym znawcą wszystkich zwyczajów u Żydów, lecz także i kwestii spornych; dlatego cię proszę, abyś mnie cierpliwie wysłuchał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | jesteś bowiem świetnie zorientowany we wszystkich żydowskich zwyczajach i sporach. Błagam cię zatem, abyś mnie cierpliwie wysłuchał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | zwłaszcza że jesteś znawcą wszystkich zwyczajów i sporów wśród Żydów. Proszę cię przeto, byś mnie cierpliwie wysłuchał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Doskonale bowiem znasz ich zwyczaje i spory. Proszę więc, racz cierpliwie mnie wysłuchać. |

1. 1) <x>510 6:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 25:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: sporów, interpretacji. [↑](#footnote-ref-4)